

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: ORJ
Datum odevzdání posudku:
22. 5. 2013

Diplomant: Pitřík Jaroslav

Aprobace: RJEMO 3.roč.

~~Recenzent*)~~

Vedoucí*) bak. práce

PhDr.Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Problemy transliteracii russkoj kirillicy v grafičeskuju sistěmu češského jazyka i naoborot

(téma)

Bakalářská práce je psána rusky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V části teoretické jsou objasněny odborné termíny, které jsou pro téma této práce ústřední – transliterace a transkripce. Dále jsou zde uvedena pravidla a doporučení pro transliteraci ruských slov do českého grafického systému a naopak a zvláštní pozornost je věnována přepisu grafému „y“ v českých vlastních jménech do ruské cyrilice. Autor se pro účely své práce detailně seznámil jak s příslušnou evropskou normou ISO, tak s příslušnou českou i ruskou státní normou a vyhledal i doporučení NK ČR, Z. Oliveria v jeho vysokoškolské učebnici fonetiky ruského jazyka, Pravidel českého pravopisu aj.

V praktické části pak autor na základě znalostí načerpaných studiem příslušné odborné literatury sestavil přehled vybraných českých zeměpisných názvů s jejich přepisem do ruské cyrilice, přehled ruských zeměpisných názvů s jejich přepisem do českého grafického systému, přehled jmen českých historických i současných osobností s jejich přepisem do ruské cyrilice a přehled ruských historických i současných osobností s jejich přepisem do českého grafického systému. Jak autor uvádí na s.30, klíčem pro výběr daného názvu / jména bylo to, zda tento přepis může být z nějakého důvodu problematický. Do zmíněných přehledů je zařazeno cca 700 názvů a jmen.

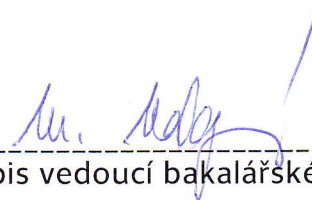
Práce má jasnou, promyšlenou koncepci a dobrou grafickou úpravu, je přehledná, obsahuje všechny náležitosti, nenajdeme v ní žádné závažné formální či jiné nedostatky. Obsahuje však některé drobné prohřešky ve způsobu citací (např. na s.10) či některé neobratné formulace, celkově je ale nutno ocenit autorův písemný projev v ruském jazyce jako velmi solidní. Autor prostudoval odpovídající odbornou literaturu, pracoval s dostatečným množstvím zdrojů tištěných i elektronických a sestavil užitečnou příručku, která může sloužit studentům, překladatelům, podnikatelům spolupracujícím s ruskými firmami i dalším zájemcům.

Doporučuji, aby při obhajobě posluchač upřesnil, z jakých zdrojů čerpal při sestavování výše zmíněných přehledů (na s.30 uvádí pouze to, že to byly seznamy nacházející se na internetu).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce:



podpis vedoucí bakalářské práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2013

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------